

Casket, які далікатна замяняе слова coffin, увайшоў у мову дзякуючы складанаму назоўніку burial casket [3, с.48].

У выніку пурытанскай забароны на блюзнерства амерыканскі варыянт англійскай мовы стварыў вялікую колькасць напайляльных словаў, уключаючы darn, drat, doggone, blasted, Sam Hill і gee whiz [1, с.82, 106]. Цяпер выраз damn разам з іншымі словамі, якія раней лічыліся табуяванымі, шырока вядомыя нават у сродках масавай інфармацыі. Узнікненне эўфемізмаў было характэрна для XIX стагоддзя. Але вельмі добры прыклад эўфемізму XX стагоддзя можна знайсці ў амерыканскай адукацыі.

Распаўсюджванне пачатковай і сярэдняй адукацыі на ўсё маладое насельніцтва разам з рашучасцю школьных псіхалагаў пазбягаць нанясення псіхалагічнай траўмы вучням прывяло да наступнага: з аднаго боку, вучняў перасталі мучыць на занятках і іспытах, а з другога боку, стварылі спецыяльныя курсы для тых, хто няздольны засвоіць патрэбную праграму. Паводле словаў Альберта Марквардта, “практыка дапамогі адсталым вучням стала вядомая як social promotion, а навучальныя планы сярэдніх школ уключаюць курсы, якія называюцца Social English і Social Mathematics. Больш за тое: дзіце, якое адстае ў развіцці, называюць an exceptional child” [5, с.290].

У заключэнні трэба сказаць, што ідыяматычныя эўфемізмы шырока распаўсюдзіліся праз узнікненне ў англамоўнай культуры з’явы палітычнай карэктнасці – эўфемістычнага абазначэння паняццяў, аб’ектаў, якія па этычных, культурных, псіхалагічных або іншых прычынах не называюцца наўпрост і маюць патрэбу ў тым, каб завуаляваць або змякчыць іх сутнасць. Першапачаткова гэта адносілася да такіх сфераў, як race, gender, sexual affinity, ecology, physical or mental personal development. З 30-х гадоў вядомы пратэст супраць расісцкай тэрміналогіі. У 60-я гады пачынаюць актывізавацца фемінісцкія выступы, якія атрымалі назву sexism, робяцца спробы падбіраць прымальныя выразы для людзей сталага ўзросту (ageism), да людзей, якія маюць дэфекты знешнасці (lookism). У 90-х гадах усе гэтыя формы апазіцыі ў адносінах да лінгвістычнай дыскрымінацыі былі аб’яднаныя ў адзін рух, які называецца political correctness.

Ідыяматычныя эўфемізмы шмат што могуць сказаць пра грамадства і яго каштоўнасці, пра рэчы, якія можна ці нельга абмяркоўваць публічна. Эўфемізмы ствараюць для таго, каб прымусіць гэты свет выглядаць лепш, чым ён ёсць насамрэч. Ужываючы эўфемізмы, людзі мяняюць назвы, але не рэфэрэнтаў. Як адзначае Хаякава “ідыяматычны эўфемізм – гэта мова ўхілення, сарамлівасці і падману” [4, с.108]. Затое эўфемізмы дапамагаюць спраўляцца з праблемнымі сітуацыямі і шмат якія з іх – крыніца смеху. Яны ўзбагачаюць і робяць мову жывой.

Бібліяграфічны спіс:

1. Barron’s Handbook of commonly used American Idioms. – The USA, 2010. – 320 p.
2. Cowie, A.P. Phraseology. The Encyclopedia of Language and Linguistics. – The USA, 2005. – P. 39-45.
3. Flexner, S.B. American Slang (Preface) // Dictionary of American Slang. – New York, 2012. – P. 1-8.
4. Hayakawa, S.I. Language in Action. – New York, 2011. – 150 p.
5. Marckwardt, A.H. The Lexicography of Slang // American Speech. – Vol. 36, № 4. – 2013. – P. 280-300.
6. NTC’s Dictionary of American Slang. – M., 2014. – 528 p.

УДК 811.111’25

СПОРТИВНЫЙ ИМИДЖ СТРАНЫ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*Т.И. Голикова, доцент кафедры современных технологий перевода
Минский государственный лингвистический университет, г. Минск*

gti2003@yandex.ru

П.Д. Яновская, студент университета

В статье описываются пути укрепления имиджа Китая в период организации и проведения Олимпийских игр в Пекине в 2022 году. Подчеркивается значимость инновационных технологий в обеспечении переводческих услуг. Показано, что Олимпийские игры сыграли благоприятную роль для укрепления имиджа страны и развития новых межкультурных контактов.

Ключевые слова: имидж; Олимпийские игры; Пекин; переводческие услуги; инновационные технологии.

SPORTS-ORIENTED IMAGE OF THE COUNTRY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

*T.I. Golikova, Associate Professor of the Department of Modern Translation Techniques
Minsk State Linguistic University, Minsk*

*P.D. Yanovskaya, student of the University
gti2003@yandex.ru*

The article runs about the ways China did its best to strengthen the image of the county and to broaden the intercultural communication during the Olympic Games held in Beijing in 2022.

The innovation technology in providing interpreting service is described in the article. It is proved that the organization of the Olympic Games is beneficial for the image of the country and the development of new intercultural contacts.

Keywords: image; Olympic Games; Beijing; interpreting service; innovation technology.

Имидж страны – многогранное и сложное понятие, включающее не только технико-экономические, внешнеэкономические и внешнеполитические составляющие, но и культурно-исторические, географические, туристические, спортивные и другие аспекты, влияющие на признание достижений страны на мировом уровне.

Одним из значимых способов получить мировое признание к той или иной стране является организация крупномасштабных спортивных мероприятий, где спортсмены из разных стран могут продемонстрировать результаты высокого уровня, значимые как для отдельного представителя того или иного вида спорта, так и в целом для своей страны.

Представляет интерес вопрос укрепления имиджа страны через спортивные достижения ее представителей на международной арене, что, в свою очередь, предоставляет широкие возможности для развития международных контактов и различных форм межкультурной коммуникации.

Такая крупная страна, как Китай, внесла значимый вклад в развитие международного спорта, сумев организовать крупнейшие спортивные соревнования в мире – летние Олимпийские игры в 2008 году и зимние Олимпийские игры в 2022 году. Зимние Олимпийские игры в Пекине 2022 года проводились в сложных условиях пандемии коронавируса и отличились своими инновационными технологиями вещания, рекордными часами трансляции и множеством виртуального интерактива, призванного привлечь как можно больше людей к важному спортивному мероприятию и поддержать коммуникацию в новом формате.

Очередные спортивные события мирового уровня, например, чемпионат мира по футболу в Катаре в 2022 году, показали, что одним из самых эффективных способов получить мировое признание той или иной страны, укрепить ее имидж, является организация крупномасштабных спортивных мероприятий, позволяющих не только расширить круг международных контактов за счет приглашения спортсменов, тренеров, спортивных организаторов, болельщиков из разных стран, но и предоставить возможности интернет-коммуникации для тех, кто не может в силу разных причин приехать на спортивное мероприятие.

Именно Китайская Народная Республика показала пример такой организации в проведении крупного спортивного события – зимних Олимпийских игр 2022 года в Пекине в 2022 году. Данное событие надолго запомнится в мире спорта благодаря своим новым технологиям освещения Игр.

Задолго до проведения Игр власти Пекина работали над коррекцией знаков и вывесок, неправильно переведенных с китайского языка на английский. В декабре 2017 года был выпущен набор стандартизированных национальных переводов знаков с китайского языка на английский. Было проверено более 2 миллионов китайских иероглифов на различных вывесках улиц Пекина с приглашением экспертов для обеспечения правильности перевода наименований, рекламных объявлений, вывесок в отелях, магазинах, школах, больницах, на спортивных аренах. Был также создан веб-сайт, на котором можно было сообщать о неправильно переведенных рекламных продуктах [4].

Подчеркнем, что подобная работа проводилась для защиты национального имиджа страны.

Для того, чтобы сделать Игры в Пекине безопасными, с одной стороны, и незабываемыми, с другой стороны, использовались новые технологии вещания, которые позволяли транслировать игры в формате сверхвысокой четкости. Так, организаторы пытались максимально приблизить зрителя к событию и создать ощущение их присутствия на Играх, имитируя реальность и таким образом компенсировать отсутствие зарубежных болельщиков на трибунах.

Еще одним важным аспектом привлечения внимания к стране является рекордное количество часов трансляции Игр. Компания China Media Group транслировала более 600 часов контента, что является рекордом зимних Игр в принимающей стране [2].

В США вещательная компания NBC Universal представила более 2800 часов репортажей о Пекине-2022 на каналах NBC, Peacock, USA Network, CNBC, NBC Olympics.com и в приложении NBC Sports, что является рекордным временем трансляций для зимних Олимпийских игр в США. Канал Discovery охватил более 1200 часов прямых трансляций. В Канаде CBC/Radio-Canada обеспечило всестороннее круглосуточное освещение Игр с более чем 2400 часами прямого эфира [3].

Болельщикам предоставилась возможность дистанционно поддержать своих спортсменов с помощью специального приложения, где имелась возможность записать на видео сообщение поддержки, которое позже транслировалось на олимпийских объектах, на сайте Olympics.com и на цифровых платформах RNB [5]. Все это демонстрирует новые возможности виртуального общения, предлагая иной путь межкультурной коммуникации, под которой понимается процесс взаимодействия представителей различных культур народов мира, предполагающий как непосредственные контакты людей через вербальные и невербальные средства, так и опосредованное общение, например, через сеть Интернет, что по-новаторски, активно использовалось принимающей Игры страной в 2022 году.

Хотя в период проведения Игр болельщики из разных стран находились дома, спортсмены, сопровождающие их лица и вспомогательный персонал из различных стран должны были присутствовать в Пекине, а, следовательно, они пользовались услугами письменного и устного перевода. И здесь значимую роль сыграли услуги специально организованного бюро переводов.

Во время проведения самого мероприятия волонтеры Пекинского университета предлагали услуги устного перевода в режиме реального времени на 21 язык посредством колл-центра. В столь большом масштабе такие услуги предоставлялись впервые. На протяжении всех Игр такие услуги, размещенные в мобильном приложении Mu2022, предназначались для всех спортсменов и членов спортивных делегаций. Через приложение пользователи могли совершать бесплатные телефонные звонки и получать лингвистическую поддержку от переводчиков. Услуги предоставлялись группой переводчиков

в многоязычном колл-центре при Пекинском университете иностранных языков. В общей сложности 96 студентов и преподавателей составили команду центра, созданную еще во время проведения летних Олимпийских игр 2008 года в Пекине [6]. Переводы на и с семи языков – английский, французский, японский, корейский, русский, немецкий и испанский – могли быть предоставлены 24 часа в сутки. Для остальных 14 из 21 языков колл-центр предоставлял услуги с 6 утра до полуночи. По данным организационных комитетов, как часы работы, так и количество

используемых языков были рекордными для услуг устного перевода, предлагаемых во время зимних Олимпийских и Паралимпийских игр 2022.

Помимо устного перевода в режиме реального времени, во время мероприятий также был доступен высокотехнологичный перевод с поддержкой искусственного интеллекта.

Официальным эксклюзивным поставщиком программного обеспечения для автоматизированного перевода на зимних Олимпийских играх 2022 года в Пекине была назначена компания iFLYTEK, использующая технологии искусственного интеллекта (ИИ) [1].

Компания iFLYTEK также предоставляла услуги перевода на летних Олимпийских играх в Токио. Компания предоставила спортсменам и сотрудникам различные высокотехнологичные гаджеты для перевода, предназначенные для облегчения международного общения.

Являясь эксклюзивным поставщиком программного обеспечения для автоматического перевода для двух Игр, компания разработала множество устройств с такими технологиями, как автоматический перевод, преобразование многоязычной речи и распознавание речи.

Для обеспечения точного перевода продукты iFLYTEK снабжены словарным запасом и терминологией, относящейся к Играм. Его двухэкранный переводчик может поддерживать голосовой онлайн-перевод на 60 языках [1].

Основная работа переводческих бюро заключалась в предоставлении услуг устного и письменного перевода на время игр. iFLYTEK, официальный переводчик мероприятия, для помощи с переводом использовал своего нового ведущего новостей с искусственным интеллектом "Xiaoqing". Этот ИИ может осуществлять перевод на английский, французский, русский, китайский и испанский языки с плавным переходом между ними. Кроме того, сотни устных переводчиков из различных компаний предоставляли услуги письменного и устного перевода для успешного преодоления языковых барьеров.

Подчеркнем, что Китай сделал все возможное как для организации и проведения самого мероприятия, так и для поддержки связи болельщиков и спортсменов в столь непростое время пандемии. Важно отметить, что инновационные технологии значительно упростили процесс коммуникации гостей в стране-хозяйке, а волонтеры при этом оказывали постоянную лингвистическую поддержку всем, кто в ней нуждался, являясь своего рода связующим звеном в межкультурной коммуникации с представителями множества стран.

Таким образом, зимние Олимпийские игры 2022 года надолго запомнятся яркой демонстрацией возможностей людей преодолевать сложившиеся трудности и барьеры в непростое время пандемии коронавируса, доказав, что спорт способствует не только укреплению собственного имиджа страны, но и является важным и необходимым аспектом в поддержке и развитии межкультурного общения.

Библиографический список

1. 3 Ways Translation Agencies Will Play a Big Role at the 2022 Olympics [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.languageconnections.com/blog/3-ways-translation-agencies-are-set-to-play-a-big-role-at-the-beijing-olympics/>. – Date of access: 26.02.2023.
2. Beijing 2022 Set to be the Most Immersive Olympic Winter Games yet [Electronic resource]. – Mode of access: <https://olympics.com/ioc/news/beijing-2022-set-to-be-the-most-immersive-olympic-winter-games-yet>. – Date of access: 26.02.2023.
3. Discovery Sees Record Winter Olympics with Discovery + Leading the Way [Electronic resource]. – Mode of access: <https://corporate.discovery.com/discovery-newsroom/discovery-sees-record-winter-olympics-with-discovery-leading-the-way/>. – Date of access: 26.02.2023.
4. Gillen, N. Beijing Correcting Mistranslated Signs in Build-up to 2022 Winter Olympics and Paralympics / N. Gillen [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.insidethegames.biz/articles/1073032/beijing-correcting-mistranslated-signs-in-build-up-to-2022-winter-olympics-and-paralympics>. – Date of access: 26.02.2023.
5. Olympic Winter Games Beijing 2022 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://olympics.com/en/olympic-games/beijing-2022>. – Date of access: 26.02.2023.
6. Wanli, Y. Center Offers Interpreting in 21 Languages for Games / Y. Wanli [Electronic resource]. Mode of access: <https://global.chinadaily.com.cn/a/202202/14/WS6209ac38a310cdd39bc8659a.html>. – Date of access: 26.02.2023.